

No. 23500

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement for exemption from the port improvement tax for goods bound for or originating from Paraguay, and in transit through Brazilian territory. Brasília, 9 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1985.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire pour les marchandises à destination ou en provenance du Paraguay en transit en territoire brésilien. Brasília, 9 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY FOR THE EXEMPTION FROM THE PORT IMPROVEMENT TAX FOR GOODS BOUND FOR OR ORIGINATING FROM PARAGUAY, AND IN TRANSIT THROUGH BRAZILIAN TERRITORY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY RELATIF À L'EXEMPTION DE LA TAXE D'AMÉLIORATION PORTUAIRE POUR LES MARCHANDISES À DESTINATION OU EN PROVENANCE DU PARAGUAY EN TRANSIT EN TERRITOIRE BRÉSILIEN

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de agosto de 1985

CAI/DAM-I/DTC/DALADI/21/860 (B44) (B46)
864. (B46)
680.3 (B46) (B44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me aos entendimentos relativos à isenção da Taxa de Melhoramento de Portos (TMP) para mercadorias destinadas ao Paraguai, ou procedentes desse país, em trânsito pelo território brasileiro.

2. Dentro do espírito de fraterna cooperação que rege as relações entre o Brasil e o Paraguai, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro houve por bem conceder a isenção da Taxa de Melhoramento de Portos às referidas mercadorias, nas hipóteses de que tratam os Convênios para o Estabelecimento, no Brasil, de Entrepósitos de Depósito Franco de Mercadorias Importadas e Exportadas pelo Paraguai.

3. A presente nota e a de resposta de Vossa Excelência constituem um Acordo entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Carlos Augusto Saldívar
Ministro das Relações Exteriores da
República do Paraguai

¹ Came into force on 9 August 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

August 1985

CAI/DAM-I/DTC/DALADI/21/860 (B44) (B46)
864. (B46)
680.3 (B46) (B44)

Sir,

1. I have the honour to refer to our understandings concerning exemption from the port improvement tax (PIT) for goods bound for or originating from Paraguay which are in transit through Brazilian territory.

2. In the spirit of fraternal co-operation which governs the relations between Brazil and Paraguay, I inform you that the Brazilian Government has decided to grant exemption from the port improvement tax for the said goods in the cases covered by the Agreements concerning the establishment in Brazil of bonded warehouses for the storage of goods imported and exported by Paraguay.

3. This note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

His Excellency

Mr. Carlos Augusto Saldívar
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Paraguay

[TRADUCTION]

Le 9 août 1985

CAI/DAM-I/DTC/DALADI/21/860 (B44) (B46)
864. (B46)
680.3 (B46) (B44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords relatifs à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire pour les marchandises à destination ou en provenance du Paraguay en transit en territoire brésilien.

2. Dans l'esprit de coopération fraternelle qui préside aux relations entre le Brésil et le Paraguay, je porte à votre connaissance que le Gouvernement brésilien est disposé à accorder l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire aux marchandises susdites dans les cas prévus par les Accords relatifs à la création au Brésil de zones franches pour les marchandises importées et exportées par le Paraguay.

3. La présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence

Monsieur Carlos Augusto Saldívar
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brasília, D.F., 9 August 1985

N.R. No. 8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the Spanish text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Paraguay agrees to the text of the foregoing note and that the said note and this reply therefore constitute an agreement, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Olavo Setúbal
Minister for Foreign Affairs
Palacio Itamaraty
Brasília, D.F., Federative Republic
of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Brasília, D.F., 9 août 1985

N.R. No 8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous pour accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte espagnol est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Paraguay accepte les termes de la note précitée; par conséquent, cette note et la présente note constituent un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

Son Excellence
Monsieur Olavo Setúbal
Ministre des relations extérieures
Palacio Itamaraty
Brasília (D.F.), République fédérative
du Brésil